Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto szaty, które mają zrobić: napierśnik, efod, płaszcz, haftowaną tunikę, zawój i pas.\* Zrobią zaś te święte szaty dla Aarona, twojego brata, i dla jego synów, dla jego sprawowania Mi kapłaństwa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto co ma się składać na szaty Aarona: napierśnik, efod, płaszcz, haftowana tunika, zawój i pas. Te święte szaty mają być przygotowane dla twojego brata Aarona oraz dla jego synów po to, by w nich sprawowali swoją służbę kapłańską wobec Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto szaty, które wykonają: pektorał, efod, ornat, tunika haftowana, mitra i pas. I uczynią te święte szaty dla twego brata Aarona i jego synów, aby mi sprawowali urząd kapłański. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teć są szaty, które urobią: Napierśnik, i naramiennik, i płaszcz, i suknia haftowana, czapka i pas. I urobią te szaty święte Aaronowi bratu twemu i synom jego, aby mi kapłański urząd sprawowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A szaty, które poczynią, te będą: racjonał i naramiennik, szatę i koszulę wąską, czapkę i pas. Uczynią święte szaty Aaronowi, bratu twemu, i synom jego, aby mi kapłański urząd sprawowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto szaty, jakie winni sporządzić: pektorał, efod, suknia wierzchnia, tunika wyszywana, tiara i pas. Te szaty sporządzisz dla twego brata, Aarona, i dla jego synów, aby Mi służyli jako kapłani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto szaty, które mają zrobić: Napierśnik, efod, płaszcz, tunika haftowana, zawój i pas. I zrobią te święte szaty dla Aarona, twojego brata, i dla jego synów, aby mi pełnili służbę jako kapłani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie zaś szaty należy zrobić: pektorał, efod, wierzchnią szatę, haftowaną tunikę, zawój i pas. Sporządzą te święte szaty dla twego brata, Aarona, oraz dla jego synów, aby służyli Mi jako kapłani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto szaty, które mają sporządzić: pektorał, efod, ornat, suknię haftowaną, zawój i pas. Uszyją święte szaty dla twojego brata Aarona i dla jego synów, aby Mi służyli jako kapłani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mają zaś sporządzić następujące szaty: pektorał, efod, meil, tunikę haftowaną, diadem i pas. Zrobią więc święte szaty dla twego brata Aarona i jego synów, aby mi służył jako kapłan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wykonają takie ubrania: napierśnik, efod, suknię meil), tunikę plecioną ketonet), zawój i pas. Zrobią święte ubrania dla twojego brata Aharona i dla jego synów, aby służyli Mi jako koheni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це ті ризи, які пошиють: нагрудник і наплечник і довгу ризу і мережаний хитон і мітру і пояс. І зроблять святі ризи Аронові і його синам, щоб мені служили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto szaty, które mają mu zrobić: Napierśnik, naramiennik, płaszcz, przetykana szata spodnia, zawój i pas. Zrobią te święte szaty twojemu bratu Ahronowi, aby Mi go przysposobić na kapłana; jak również jego synom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A oto szaty, które wykonają: napierśnik i efod, i płaszcz bez rękawów, i długa szata tkana w kratę, zawój i szarfa; i wykonają święte szaty dla Aarona, twego brata, oraz dla jego synów, żeby mógł pełnić dla mnie służbę kapłańską. |

1. 1) Hbr. וְאַבְנֵט חֹׁשֶן וְאֵפֹודּומְעִילּוכְתֹנֶתּתַׁשְּבֵץ מִצְנֶפֶת : napierśnik (περιστήθιον ), efod (ἐπωμίς ), płaszcz (ποδήρης ), tkana (l. wyszywana, haftowana, l. nosząca kwadratowy wzór) tunika (hl, χιτών κοσυμβωτός ), zawój (κίδαρις ), pas (ζώνη ). [↑](#footnote-ref-2)